

素友詩集



素 友 詩 集

人 民 文 学 出 版 社

一 九 六 〇 年 · 北 京

素友詩集

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京京华印书局印刷 新华书店发行

*

书号1611 字数78,000 开本787×940 耗 $\frac{1}{32}$ 印张6 $\frac{1}{4}$ 插页2

1960年8月北京第1版 1960年8月北京第1次印刷

印数0001—3300册

定价(4)0.57元

CAG34/04



作 者 像

序 言

越南当代的著名詩人素友同志于1958年曾經到我国来訪問，写下了《通往友邦之路》等美丽的詩篇。可是那一次我們沒有能見面。后来我讀了他的《越北》詩集和《三十年来我們有党》等詩篇的中譯，虽然原詩的民族形式、風格、韻律从譯文里不大能看得出来（这是譯外国詩最大最大的困难），但是从詩章的字里行間仍然可以感到：他是越南人民杰出的革命的歌手，是一个写政治抒情詩的能手，是一个对人民爱得深、对敌人恨得狠的充滿革命热情的作家。他是一位共产主义的战士、无产阶级的政治活动家，同时也是一位杰出的詩人。

今年五月間我訪問了越南民主共和国，听到越南朋友們关于素友詩的述評，我更加对他仰慕。到达河內的第二天我就去拜訪他。一个 个 子 不

高，但是充滿了年輕人的活力的、溫和可親的主人迎我們進入朴素的客廳，這就是素友同志。

我們一見如故。我們互贈了胡志明主席的《“獄中日記”詩抄》——我贈他這部詩抄的北京版，他贈我河內版——那是米色花紋紙印成的，民族形式的裝幀，朴素而美觀。我們還互贈了自己的詩集。他贈給我一本《從那時候起》，也是那種形式的版本，只是比較小一點。他還在扉頁上寫了一首詩。

這次的會見給我的印象是：素友同志非常謙虛、朴素，也非常熱情。一個僅只四十歲的人，已經飽受生活和鬥爭的考驗和鍛煉——他是一個可尊敬的同志。

我們知道，他的詩歌為越南廣大人民群眾所歡迎，所樂於吟誦。男女青年，農村老少都愛讀他的詩，有些詩還被人們作為催眠曲唱給孩子聽——他是一位為人民所熱愛的歌手。

這些都絕不是偶然的。越南同志們告訴我，素友同志生在越南中部，受到這地區豐富而美麗的民歌的深刻影響。他的母親會唱許多這樣的歌，

父亲也是诗歌的爱好者和收集者。素友同志幼年时就爱好和学会了許多民歌，同时从父亲学詩，于是掌握了六八体、七七六八体、五言、七言等等民間的和古典詩歌的民族形式。在他十七岁发表的一些詩歌里，詩的語言就都是民族的、人民的。另一方面，最重要的是，他出生在越南人民抵抗外国侵略和反对本国封建制度的革命时代，他的家乡富有革命传统，他自己青年时代就参加了革命运动。1933年，他只十八岁就加入了共产党。1939年，他被捕入獄，在獄中对法国殖民者进行了英勇艰苦的斗争，也写出了感人至深的詩篇。1942年，他逃出監獄，涉水跋山，八天之内只能以草和剩余的甘蔗干充飢，终于找到了党。他立即組織农民，并用詩歌作为武器，号召人民起来抵抗日本侵略軍。1945年，八月革命时，素友同志担任了順化起义委员会的主席，就是在这一次八月革命中，越南人民在越南劳动党和胡志明主席的领导下，推翻了帝国主义的走狗保大。那时素友同志仅二十五岁。

是这样一位英勇坚强的战士，所以写出了英

勇坚强、痛恨敌人的詩句。但是另一方面，素友同志对党、对人民的事业无限忠誠，对胡志明主席极端爱戴，对同志非常溫和，所以他写出了許多同情和热爱人民、歌頌党和胡主席的热情的詩。他的詩的語言有刚毅和溫柔两个因素（这又是中部民歌語言的特色），而且二者結合得很好。所以說，他的詩在艺术上也是很成功的：語言很美，能打动千百人的心。

我再一次和素友同志相遇是在胡志明主席接見的时候——是他陪我一道去見胡主席的。就在当天的晚上我国駐越南大使館为我举行告別越南文艺界朋友的集会上，素友同志起来吟誦了他写的《通往友邦之路》的一段，受到热烈欢迎。說“吟”，因为越南同志讀詩的时候都是唱的。我听过越南演員和詩人自己吟詩多次，那是音調鏗鏘，字字珠玉，極其悅耳的“朗誦”。素友的詩既然是用民間、民族傳統的形式，所以吟誦的时候最为方便、动听。

素友同志在沒有到过中国之前，在越南人民艰苦战斗的年月里，就曾写过《李桂的笛声》、《“七

七”等关于中国工农红军和中国人民抗战的诗，也写过中国人民志愿军抗美援朝的诗句。《通往友邦之路》是全面歌颂中国革命和建设的热情洋溢的政治抒情的诗章。中国人民以有越南民主共和国这样一个唇齿相依的兄弟之邦而自豪，也以有这样一位杰出的战友和诗人兄弟而自豪！在庆祝越南民主共和国成立十五周年的时候，人民文学出版社出版索友诗中文译本，值得庆贺，是为序。

萧 三

1960年8月25日，北京



統一書號：10019·1611

定 價： 0.57 元

目 次

序言 (蕭三).....	1
孤儿.....	1
两个孩子.....	3
知己.....	6
战士的靈魂.....	8
老僕.....	10
人坑.....	14
倒塌的古塔.....	16
站起来.....	18
劳保.....	20
联合起来.....	23
航船.....	25
李桂的笛声.....	27
春意.....	29

獄中心思.....	31
“七七”.....	34
決定的時刻.....	36
戰鬥.....	38
周亮.....	42
決心犧牲.....	45
后江的一位大嫂.....	47
路過古塔.....	53
站起來繼續前進.....	55
流放之歌.....	57
晌午.....	60
鄉親.....	62
除夕.....	64
決堤.....	65
堤岸上的歌聲.....	67
走.....	69
飢餓! 飢餓!.....	71
胡志明.....	73
殺敵.....	76
狂歡(以上北京大學東方語言系越南語專	

业师生譯).....	78
魚和水.....	80
破坏公路.....	85
越北的母亲.....	88
在废墟上.....	97
向西北出发.....	100
什么时候才把敌人消灭光.....	103
呵,媽媽!.....	105
开炮.....	108
大象.....	111
十月的歌.....	115
朝鮮的孩子.....	118
五月的早晨.....	121
为奠边府战士欢呼.....	126
我們前进.....	133
越北.....	139
重返(以上顏保、彭乃梁合譯).....	148
列宁(韓兰定譯).....	153
通往友邦之路(任嘯譯).....	159
越南女儿(韓兰定譯).....	166

三十年来我們有党.....169

譯后記.....186

孤 儿

在那連綿的冷雨之中，
一只孤苦伶仃的小鳥，
扑打着淋湿了的翅膀，
在寂寥的林間寻找棲身的地方。

小鳥啁啾悲鳴，
树叶也伤心地哭泣，
无边的忧愁啊！
小鳥，何处是你的归宿？

風刮着，雨下着，
在这凄凉的小路上，
为了烘暖你孤零的身体，
孤儿啊！你走向何方？

你抱紧着身子，
温暖着冻僵的心房，
像落叶在空中飘荡，
像被遗弃的生命一样！

孤儿没有家，
小鸟没有窝，
他们的命运同样凄苦，
他们到处流浪飘泊。

有一天，你终于垂下翅膀，
跌死在人行道旁……
路人走过投以冷漠的目光：
“司空见惯的现象！”

1937年10月，顺化。

两个孩子

不需要把你引到遙远的地方
在这腐朽的社会把苦恼找寻，
这人間的惨景說不尽呵，
奇怪的現象实在数不清！

你看这幅熟悉的图画！
粗糙嗎？也許，但是逼真。
俗气嗎？因为你从心底里
輕視那些被遺弃的人們。

两个孩子，同居一室，同一年生，
看起来像是一对小鸟，同样天真
如同两张洁淨的白紙，
还不懂得世間的事物。